



NATIONAL SCHOOL CERTIFICATE

KREOL MORISIEN

Specimen Paper 3: Translation

NSC 670

For first examination in October/November 2023

Additional Materials: Answer booklet

1 hour

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

An answer booklet is provided along with this question paper. You should follow the instructions on the front cover of the answer booklet. If you need additional answer paper ask the invigilator for a continuation booklet.

Answer all questions in both Section A and Section B.
Dictionaries are not permitted in this examination.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

[Turn over

SECTION A : English to Kreol Morisien (10 MARKS)

1. Tradir sa text-la an Kreol Morisien

When I got the invitation card for the fortieth birthday of Mrs Harris, I was intrigued. My wife had known Mrs Harris previously. But it was nearly twenty-five years ago, when they attended school together.

We had lived in the same neighbourhood for more than ten years but I had seen Mrs Harris talk to my wife, Liza, only once or twice.

I do not really like parties but Liza convinced me to attend the birthday party as a way to celebrate solving my last case. I was an investigator at the CID and that case had given me a tough time.

In brief, it was about a woman who had died in a car. Her car had fallen off a bridge and caught fire. At first, everyone thought it was a tragic accident.

However, a thorough investigation revealed that the woman had been murdered before her car was found. My colleagues and I worked very hard to solve the case and we were able to find the culprit.

Sours: Adapte depi <https://jeanlindsay.files.wordpress.com/2006/11/murder.pdf>

SECTION B : French to Kreol Morisien (10 MARKS)

2. Tradir sa text-la an Kreol Morisien.

Je suis en train de passer mon permis de conduire. Oui, j'ai quarante-trois ans. Je sais conduire, mais du côté gauche. A l'île Maurice, où j'ai passé mon permis à dix-huit ans, la conduite est à gauche, un héritage de la colonisation anglaise.

Quand je suis arrivée en France, pour avoir un permis de conduire, il y avait beaucoup de papiers à fournir. J'ai pu réunir tout cela et je me suis présentée à l'accueil avec les documents que j'ai remplis au préalable. Le réceptionniste m'a dit que j'avais dépassé le délai d'une année.

Un délai? Mais quel délai? J'avais pourtant retiré un dossier au commissariat, demandé des documents à la mairie et personne ne m'avait informé qu'il y avait un délai à respecter.

Je me suis mise à plaider ma cause:

- Regardez, vérifiez, ce n'est pas possible.

Et c'est là que ce monsieur m'a répondu:

- Mademoiselle, nul n'est censé ignorer la loi.

Je devais donc repasser mon permis et j'ai attendu vingt-cinq ans.

Sours: Adapte depi *Une Année Lumière*, Nathacha Appanah, 2018

BLANK PAGE